Амина Суербековна Куренкеева

Санкт-Петербургский государственный университет

amina.kurenkeeva@mail.ru

**К вопросу о репрезентации культурного кода в журналистских материалах Ч. Т. Айтматова**

В работе рассматриваются первые журналистские материалы Ч. Т. Айтматова и особенности репрезентации культурного года Киргизии середины прошлого века.

Ключевые слова: Чингиз Айтматов, первые журналистские материалы, «Советская Киргизия», «Ленинчил жаш» («Ленинская молодежь»), «Комсомолец Киргизии».

Чингиз Торекулович Айтматов начал свой творческий путь с публикации статей в газетах: «Советская Киргизия», «Ленинчил жаш» («Ленинская молодежь»), «Комсомолец Киргизии». Они были популярны среди жителей Советской Киргизии. Может быть, именно поэтому в первом рассказе «Газетчик Дзюйо» важную сюжетно-образующую роль играет принадлежность героя к распространению СМИ. Уже много лет спустя в одном из интервью Ч. Айтматов скажет: «Порой мне думается, что СМИ – это некая программа от Бога в нескончаемом познании нескончаемой человеческой сущности» (Комсомольская правда. 07.06.2006). Представляется актуальным рассмотреть особенности использования культурного кода в ранних журналистских материалах будущего писателя.

Теоретическая часть исследования основывается на трудах специалистов, изучавших творчество Ч. Т. Айтматова на протяжении долгих лет: Л. И. Сумарокова, О. Л. Сумароковой, Е. К. Озмителя, Ж. К. Бакашовой, О. С. Сухомлиновой, А. Х. Саидовой. Основы журналисткой деятельности рассматривались на основании работ Л. Г. Свитич, М. В. Шкондина, Е. В. Ахмадулиной, Р. П. Овсепяна.

Эмпирическую базу работы составили публикации Чингиза Айтматова: на киргизском языке «Орусча – кыргызча сөздүк жөнүндө» (перевод «О киргизско-русском словаре») в газете «Ленинчил жаш» (1951. 11 ноября); «О терминологии киргизского языка» в газете «Советская Киргизия» (1952. 24 января); рассказ «Газетчик Дзюйо» в газете «Комсомолец Киргизии» (1952. 6 апреля).

Публикации студента Киргизского сельскохозяйственного института города Фрунзе Чингиза Айтматова посвящены развитию киргизского языка и особенностям перевода профессиональных терминов, связанных в первую очередь с ветеринарной и животноводческой областями. Сам Ч. Т. Айтматов с ранних лет хорошо владел двумя языками – киргизским и русским. В 1943 г. был учителем русского языка в школе села Арчалуу (Киргизия) [5]. Писатель часто подчеркивал значимость русского языка.

В газете «Ленинчил жаш» («Ленинская молодежь») он выпустил одну из первых статей «О киргизко-русском словаре» на киргизском языке. Ч. Т. Айтматов пишет, что «необходимо внести множество дополнений в словарь. Важным является то, что у киргизского народа должны быть свои полные, достойные словари в соответствии с культурой и наукой» [1].

Словари и сегодня играют важную роль в культурной жизни любого народа. Они непосредственно помогут в правописании, правильном произношении и говорении, понимании значений слов, изучении другого языка и т.д. [3].

В 1950-х гг. в Киргизии был актуален вопрос перевода профессиональной лексики на киргизский язык. Еще в юном возрасте Айтматов переводил на киргизский язык односельчанам рекомендации ветеринаров, чтобы спасти их крупный рогатый скот. Позже писатель продолжил тему переводов в статье «О терминологии киргизского языка» в газете «Советская Киргизия», там работа вышла на русском языке, где автор обращает внимание не только на дословный перевод, но и на его качество. «Задача полноценного усвоения русского языка требует не переносить термины, слова и понятия механически, а творчески раскрывать их сущность» [2].

По мнению Л. И. Сумарокова и О. Л. Сумароковой газета «Советская Киргизия» для молодого журналиста «стала стартовой площадкой и предписательской историей Айтматова» [5].

Известный киргизский литературовед, доктор филологических наук, профессор Е. К. Озмитель обращает внимание: «Написан был рассказ “Газетчик Дзюйо” аккуратно – и только. Казалось бы, интересен этот рассказ был лишь тем, что им открывается биография еще одного киргизского писателя. Нет, не совсем так: всё же еще одним – это первое литературное произведение будущего огромного художника знаменательно. Им обозначилось начало пристрастной, целеустремленной деятельности Айтматова – поборника мира на Земле» [4].

Спустя несколько лет выпускник Высших литературных курсов при Литературном институте им. А. М. Горького Ч. Т. Айтматов станет главным редактором «Литературного Киргизстана» (1959 г.) и собственным корреспондентом газеты «Правда» по Киргизии, среднеазиатским республикам и Казахстану (1960 г.).

Литература

1. Айтматов Ч. О киргизско-русском словаре // Ленинчил жаш. 1951. 11 ноября.
2. Айтматов Ч. О терминологии киргизского языка // Советская Киргизия. 1952. 24 января.
3. Мамытов Ж. Азыркы кыргыз тили: Фонетика жана лексикология. Бишкек, 1999.
4. Озмитель Е. К. Мир Чингиза Айтматова // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. 2016. № 3. С. 68–78.
5. Сумароков Л. И., Сумарокова О. Л. Чингиз Айтматов. Человек-Вселенная: Документально-биографическая монография. Бишкек, 2018.